

AGENCIA LITERARIA LATINOAMERICANA

Publicación digital enfocada en la promoción del catálogo de
autores de la agencia



EN ESTA EDICIÓN:

Detalles de la más reciente edición de Teatro Perdido, de Virgilio Piñera, que incluye dos piezas inéditas del notable dramaturgo cubano



Para nuestro equipo resulta trascendente promover los mejores valores de la literatura antillana, una máxima que nos acompañó en nuestra incursión en las jornadas profesionales de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2022.

Se sucedieron igualmente otros homenajes y celebraciones, entre los cuales prestamos especial atención, a los aniversarios 110 y 130 de los natalicios de Virgilio Piñera y de Félix B. Caignet, respectivamente.

A propósito, pudimos conversar con el editor y prologuista de un volumen que reúne cinco piezas teatrales de la autoría de Piñera, y la cercanía de otro, dedicado a la poesía de quien es considerado uno de los grandes literatos antillanos del XX.

En este boletín, proponemos igualmente un repaso acerca de El derecho de nacer, la creación radial de Caignet que lo catapultó, casi de manera instantánea, a la fama.

PALABRAS DE LA DIRECTORA

El semestre que casi acaba ha sido provechoso para la Agencia Literaria Latinoamericana en su afán de establecer y profundizar las relaciones de promoción y comercialización de derecho de autor con pequeñas, medianas y grandes editoriales en diferentes partes del mundo.

Con inmenso orgullo hemos celebrado este año, el aniversario 130 del natalicio del Félix Benjamín Caignet, guionista y compositor, y el 110 del onomástico de Virgilio Piñera, dramaturgo, poeta y narrador.

El primero santiaguero, y matancero el segundo, ambos autores reflejaron en su impronta las marcas más profundas de la identidad nacional, y también de sus respectivos contextos, motivos que honran a nuestra agencia como representantes de la obra de estos dos creadores.

Para nuestro equipo, la participación en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2022, entre los meses de noviembre y diciembre, fue el espacio propicio para restablecer nexos, y crear otros nuevos, con colegas de Argentina, Colombia, España y del país anfitrión.

Como estrategia de seguimiento a esta cita profesional, nuestra agencia prestará mayor atención a proyectos editoriales de mujeres, especialmente en los géneros de cuento, novela y poesía; estaremos impulsando igualmente, aquellos relacionados con la historieta y con la literatura para niños, niñas y jóvenes.

Durante estos meses hemos recibido la buena noticia de la publicación de la obra de dos autores que representamos: una antología que incluye poemas de Lezama Lima, al cuidado de C. H. Beck, de Alemania, y una compilación de obras teatrales de Virgilio Piñera, por Arteletra, de Estados Unidos.

En tanto, se anuncia la proximidad de la publicación de un segundo volumen con anotaciones a la poesía virgiliana, también con la editorial Arteletra; una antología bilingüe, en inglés y español, que trae composiciones poéticas de autoras cubanas: Gertrudis Gómez de Avellaneda, Nancy Morejón, Excilia Saldaña y Georgina Herrera; y la flamante edición de Paradiso, de José Lezama Lima, encargo asumido gustosamente por el sello mexicano Era.

Mientras nos preparamos para recibir el 2023, genera grandes expectativas el advenimiento del 37 aniversario de la fundación de la Agencia, el cual celebraremos en la organización del Salón Profesional del Libro de la XXXI Feria Internacional del Libro de La Habana.

Como siempre, Gracias a todo el equipo de la agencia, a nuestros representados y a todo el gremio de editores, traductores y libreros que nos han acompañado.

Un cálido abrazo, y mis mejores deseos de salud y prosperidad para el 2023



Tania M. Vargas Fonseca
Directora



📍 Calle 15 No. 602 esq a C. Vedado,
Plaza de la Revolución. CP: 10400
La Habana, Cuba

☎ (+53) 7836 8893

✉ agencialit@ccl.cult.cu
agelat.derechos@ccl.cult.cu



Arteletra reúne el teatro y la poesía 'extraviada' de Virgilio Piñera

Como anunciamos en nuestra anterior entrega, el teatro y la poesía de Virgilio Piñera ocuparán las páginas de dos volúmenes al cuidado de la editorial Arteletra. De hecho, la primera de estas compilaciones ya está disponible, nos anunció Enrico Mario Santí, quien tuvo a su cargo la edición, introducción y notas del volumen.

La nueva colección, totalmente en idioma español y titulada Teatro Perdido, se realizó a partir de cinco piezas del notable dramaturgo cubano: Clamor en el penal, En esa helada zona..., Los siervos, Poema teatral, y ¿Un pico o una pala?

Mientras, en Poesía Perdida se incluirán más de 80 poemas que, al igual que las obras teatrales, no figuraron en sendas antologías preparadas en los tempranos 2000, y entre los cuales aparecen El grito mudo, Única canción de sal, Muerte das con tus ojos, Sonetos oscuros, Laberinto de agua y Romance de Cazadores.

A propósito, indagamos con el propio prologuista por los criterios que primaron en la curaduría o selección de los poemas y piezas teatrales, sobre lo cual señaló que, en ambos casos se trata de recoger la obra dispersa de ambos géneros literarios, en la medida que no se ha recopilado en forma de libro.

De ahí que, de las cinco obras teatrales que se recogen, tres de ellas se publicaron, pero dos son inéditas. No son, por cierto, antologías, sino de recopilaciones especializadas de obra 'extraviada', remarcó Enrico Mario Santí.

También profesor en la universidad californiana de Claremont, Santí reconoce

en Piñera a un autor canónico cuya obra debe conocerse en su totalidad.

Hasta ahora la crítica ha hecho loables esfuerzos, pero queda mucho por hacer, subraya el catedrático. Piñera fue un pionero: primero en teatro del absurdo, primero en poesía conversacional. Ese carácter pionero no se ha destacado suficientemente, o evidenciado con ejemplos como los que ahora recogemos. Que se haya demorado tanto en reconocerse estos valores le otorgan a estos dos esfuerzos un carácter reivindicativo.

Estos dos tomos de teatro y poesía de Virgilio Piñera inauguran la serie Biblioteca Vacía, orientada a dar a conocer textos perdidos, o dispersos, u olvidados, un empeño loable por una pequeñísima empresa como Arteletra.

De acuerdo con el editor, su objetivo es promover obras artísticas, no solo literarias, de calidad, de manera que luego de esta incursión con la obra virgiliana, seguirán otras, de autores como Lezama Lima, Lydia Cabrera y Benítez Rojo, entre otros.

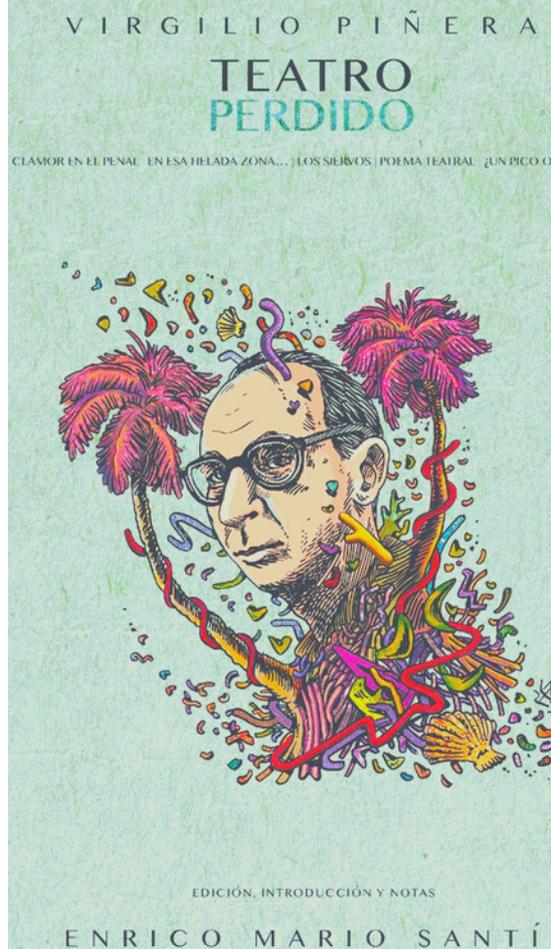
Recién empezamos a dar a conocer nuestra empresa. En Miami, dimos hace poco una conferencia anunciando el Teatro perdido. Hemos contactado profesores y estudiosos a través de listas especializadas. También figuramos en algunas redes sociales, nos comentó Santí, en reciente comunicación.

Con estos títulos, y con los por venir, Arteletra aspira a hacer una contribución fundamental a la cultura, y no solo cubana. La cultura es de todos.

Para pedidos y comentarios
Arteletra ha habilitado, de
momento, dos direcciones
electrónicas:

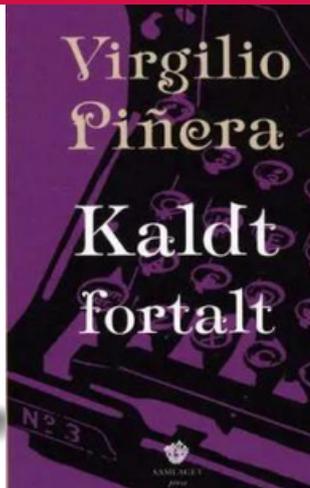
Pedidos
arteletra.compra@yahoo.com

Comentarios
santie_us@yahoo.com,
enrico.santi@cgu.edu



LOS LIBROS DE VIRGILIO EN NUESTRA ESTANTERÍA

En nuestras oficinas de La Habana atesoramos distintas ediciones de la obra de Virgilio Piñera, licenciadas a través de la Agencia Literaria Latinoamericana durante 37 años de labor en el mundo de los negocios editoriales



CUENTOS FRÍOS

1989 // Iluminuras // Brasil // portugués

Hemos optado por presentar al lector de lengua portuguesa un conjunto de reportajes publicados originalmente en 1956 con el título de Cuentos Fríos, en los que, nos parece, confluyen y resumen los temas que guían la obra literaria de Piñera: el absurdo, angustia existencial, humor negro.

◀ 2004 // Samlaget – Serie La biblioteca de la noche // Noruega // noruego // 242 pp.

CUENTOS SELECTOS

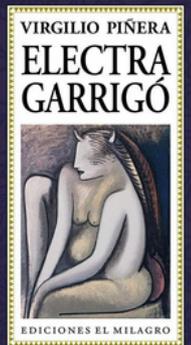
2009 // Corregidor - Letras al Sur del Río Bravo // Argentina // español // 384 pp.

Si bien las clasificaciones genéricas (poesía, teatro, cuento, novela, ensayo) posibilitan deslindes en el conjunto de su vasta obra, es probable que sea cierto también que sólo su consideración global pueda dar la medida de un proyecto de escritura sostenido durante casi cuarenta años; aun así, aspiramos a que la selección de cuentos que ofrece esta antología, falible por definición, pueda contribuir a la creación de esos lectores totales –si tal cosa fuera posible– que la obra de Virgilio Piñera necesita todavía a treinta años de su muerte (...)

ELECTRA GARRIGÓ

2016 // El Milagro - Teatro // México // español // 336 pp.

Este volumen reúne cuatro obras de un clásico de Cuba y Latinoamérica: Electra Garrigó, Aire frío, La boda y El trac. La publicación póstuma de estas obras de Piñera ha significado para los lectores una verdadera revelación. Los jóvenes en particular se han acercado a ellas primero con curiosidad y después con sorpresa. Su influencia entre ellos no cesa de aumentar y hoy Piñera ocupa un sitio de primera fila en la literatura cubana, al lado de Lezama Lima y Alejo Carpentier.



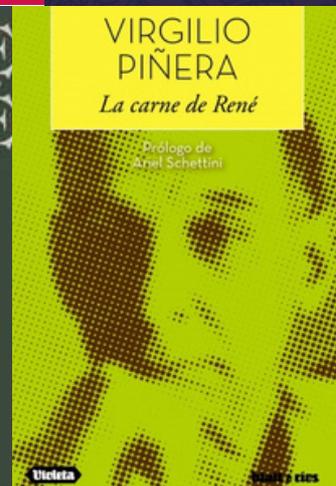
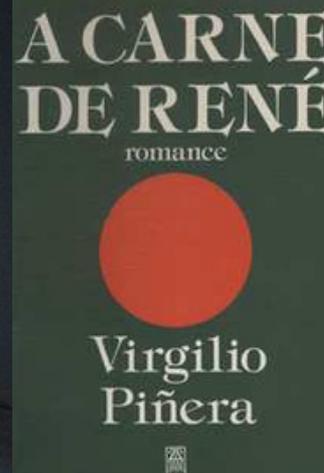
LA CARNE DE RENÉ

1988 // Il Quadrante – Letture 9 // Italia // Italiano // 211 pp.

1990 // Siciliano // Brasil // Portugués // 224 pp.

2016 // Blatt & Ríos– Colección Violeta // Argentina // Español // 256 pp.

Si Piñera ocupó un lugar marginal (...) en la cultura latinoamericana, es porque llevó toda reflexión hasta el límite de lo impronunciable, de lo imposible de escuchar, ver, o pensar. Para eso también necesitaba escribir una novela como La carne de René. Porque escribir y leer novelas es, siempre, una forma de cambiar de tema".
Del "Prólogo" de Ariel Schettini



VIRGILIO PIÑERA LLERA

Nació en Cárdenas, Cuba, en 1912. Poeta, narrador, dramaturgo y traductor, es una de las figuras centrales de la literatura latinoamericana del siglo XX. Su poema La isla en peso (1943), los Cuentos fríos (1956), la obra de teatro Electra Garrigó (1959) o la novela La carne de René (1952) son algunos de sus títulos más célebres. Colaborador de importantes publicaciones cubanas como Espuela de Plata, Orígenes, Ciclón y Lunes de Revolución. En 1968 obtuvo el premio Casa de las Américas por su obra de teatro Dos viejos pánicos. Murió en La Habana en 1979.

VISÍTANOS



EL DERECHO DE FÉLIX B. CAIGNET

La noche del 1 de abril de 1948 significó un cambio radical en la vida de las personas que habitaban Cuba, primero, y Latinoamérica toda después: el primer capítulo de la novela *El derecho de nacer*, marcó el inicio de una época y de un modelo radial y televisivo que llega hasta los días que corren.

Durante su primera salida al aire a través del Circuito CMQ, la historia escrita por Félix B. Caignet logró paralizar las calles, las iglesias entonces cambiaron sus horarios, y el Congreso llegó a suspender sesiones mientras la gente “se pegaba” a los radioreceptores para llorar o alegrarse con las aventuras y desventuras de los protagonistas.

También los cines y teatros de la época interrumpieron sus funciones y proyecciones para radiar aquella serie que se extendió a 314 capítulos, y solo así aseguraban la asistencia del público a las funciones.

“La gente quiere llorar y yo solamente pongo el pretexto”, confesó Félix B. Caignet a Gabriel García Márquez, en una entrevista en la cual el autor colombiano indagaba por el éxito de las obras del autor, y a la sazón, compositor musical santiaguero.

Los altos ratings de audiencia alcanzados por *El derecho de nacer*, resultaron inexplicables para patrocinadores y dueños de emisoras, entre ellos Goar Mestre, el flamante dueño de la CMQ, quien gustosamente cumplió con su palabra de regalarle el convertible del año a Caignet tras desplazar de la preferencia a su principal competidora, *La novela del aire*, de Radio Cadena Azul.

Curiosamente, Caignet había presentado su argumento de *El derecho de nacer*, en primer lugar, a Cadena Azul, quienes desestimaron categóricamente el proyecto; un lustro después, la competencia directa de la CMQ se declaró en quiebra y cerró sus puertas.

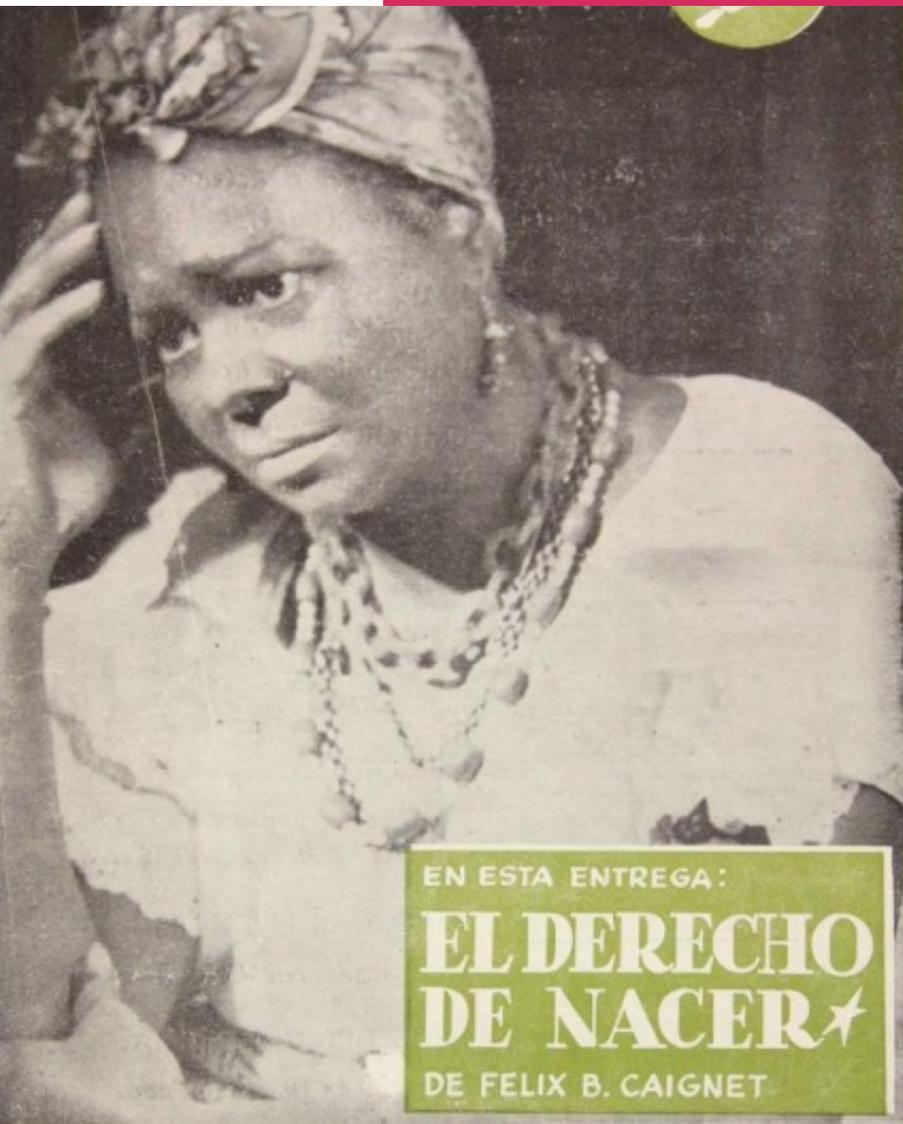
A los de Cadena Azul les había resultado igualmente sospechoso que el autor sólo había mostrado tres capítulos, una práctica habitual del guionista, quien no escribía nunca una novela completa, sino que añadía capítulos diarios en la medida que exploraba la opinión de la población, de ahí que aludiese en más de una ocasión que cada entrega era “una invención colectiva de la ciudad de La Habana”.

Para la versión primigenia, la CMQ contó con María Valero-Minín Bujones y Carlos Badías, secundados por un elenco

La gente
quiere llorar y
yo solamente
pongo el
pretexto

”





EN ESTA ENTREGA:

EL DERECHO DE NACER★

DE FELIX B. CAIGNET

Radio-Novela

Este número contiene los
CAPITULOS 86 al 91

envidiable, en el cual sobresalieron Nenita Viera, Lupe Suárez, Xiomara Fernández, José Goula, Enrique Santiesteban, Carlos Paulín, y el estilo de narración de Luis López Puente.

El derecho de nacer se convirtió en el suceso dramático radial más importante de la década, y también en el uno de los fenómenos de masas más influyentes de mediados de la pasada centuria: fueron primero las principales cadenas y emisoras radiales las que solicitaban los derechos para su transmisión, entre ellas Radio Continente, de Venezuela; la colombiana Nuevo Mundo; Radio Lima, de Perú; y la XEW, de México.

Luego, vino la adaptación cinematográfica, desde México, y a cargo de Zacarías Gómez Urquiza; y después, las versiones televisivas, comenzando por el propio circuito de la CMQ, que ajustó la producción de El derecho de nacer, a 35 capítulos.

Sin embargo, antes del estreno radial, incluso, su creador ya había devenido pionero de la narrativa radial tras haber puesto en antena el primer serial dramático y policiaco de América Latina, Chan Li Po, poco más de una década antes del éxito de El derecho de nacer.

Félix B. Caignet inició los espectáculos radiales episódicos, los cuales comenzaron a incluir en sus guiones la participación de un narrador –o voz en off– como un elemento distintivo de las radionovelas que perdura hasta hoy.

Oriundo de Santiago de Cuba, rodeado de cafetales y libros, Caignet se convirtió, en el criterio de entendidos en la materia, en paradigma de la comunicación, especialmente por un estilo narrativo capaz de apelar a la sensibilidad de los oyentes y espectadores, mientras el público reconocía en sus obras a un sagaz crítico de la cultura nacional, y a un defensor de los más puros valores humanos.

NOVEDADES Y PROYECTOS LITERARIOS

Herausgegeben von
Susanne Lange
und Petra Strien

Spanische und hispanoamerikanische Lyrik

Von Rosa Chacel bis
zur Gegenwart

4



C.H.Beck

Zweisprachig

Los últimos meses de este año han sido muy intensos en cuanto a la gestación de nuevos proyectos editoriales, y especialmente, en la materialización de varios de ellos.

Hace unas pocas semanas anunciamos en redes sociales la alegría que supone para todo el equipo cada libro nuevo que nos llega, y en este último período fueron dos, los títulos de los que tuvimos noticias.

Nuevamente agradecemos a la editorial alemana C. H. Beck por hacernos llegar el cuarto volumen de su antología de Poesía española e hispanoamericana, que incluye versos de nuestro José Lezama Lima en una edición preparada en castellano y en alemán.

La colección completa propuesta por esa casa editorial europea recoge más de 800 poemas de 200 autores, escritos desde los inicios del andalusí medieval hasta la actualidad, en un empeño de reunir casi un milenio de cultura poética en lengua española.

De acuerdo con el sitio oficial de C. H. Beck, cada volumen va acompañado de un comentario académico que proporciona una gran cantidad de información para ayudar a comprender los textos en su contexto cultural e histórico; y, en el caso del que nos atañe, está dedicado especialmente a ese continente de poesía que surgió en América Latina a lo largo del siglo XX, y cuyos mundos de lenguaje e imagen, moldeados por diversas influencias culturales, son aún poco conocidos en los países de habla alemana.

Por otra parte, desde Norteamérica, Arteletra nos anunció la publicación de

Teatro Perdido, el primero de dos volúmenes orientados a recuperar la obra 'extraviada' de Virgilio Piñera, y con la cual se abre la colección Biblioteca Vacía.

Sobre este particular suceso conversamos con su principal gestor, el catedrático Enrico Mario Santí y de ese intercambio preparamos un artículo que incluimos en este boletín.

Otra buena nueva nos llegó igualmente desde Estados Unidos, a través de Sandra Guzmán, principal artífice de *Daughters of Latin America: An International Anthology of Writing by Latine Women*, quién nos adelantó que la compilación estará lista para salir al mercado en agosto 15, de 2023.

El volumen, que también tendrá una edición en español bajo el título *Hijas de Latinoamérica: Una Antología Internacional de Mujeres Luminosas*, incluye textos de las poetisas cubanas Excilia Saldaña, Nancy Morejón, y Georgina Herrera.

También de este lado del mundo, retomamos negocios con la mexicana Televisa, para quienes licenciamos, en esta ocasión, la compilación de libretos que conforman la pieza *Morir para vivir*, de la autoría de Félix B. Caignet.

DAUGHTERS OF LATIN AMERICA



AN INTERNATIONAL ANTHOLOGY OF
WRITING BY LATINE WOMEN